

2. Sonntag nach Trinitatis

بیایید نزد من ای تمامی زحمتکشان و گرانباران و من
به شما آرامی خواهم داد.

Christus spricht: Kommt her zu mir,
alle, die ihr mühselig und beladen seid;
ich will euch erquicken.

Wochenspruch – Matthäus 11,28

Eingangspsaln (Introitus) Nr. 48

زیرا تو سرچشمه زندگی هستی و در پرتو نور تو ما
روشنی را می بینیم.

Bei dir, HERR, ist die Quelle des Lebens,
in deinem Lichte sehen wir das Licht.

ای خداوند، محبت پایدار تو همچون آسمانها نامحدود
و وفاداری تو فراتر از ابرهاست.

HERR, deine Güte reicht, so weit der
Himmel ist, und deine Wahrheit, so
weit die Wolken gehn.

نیکوکاری تو مانند کوههای سر به فلک کشیده و
عدالت تو همچون دریاها عمیق است،

Deine Gerechtigkeit steht wie die
Berge Gottes und dein Recht wie die
große Tiefe.

محبت پایدار تو ای خدا چقدر عالی است. تمام
انسانها در سایه بالهای تو پناه می آورند.

Wie köstlich ist deine Güte, Gott, dass
Menschenkinder unter dem Schatten
deiner Flügel Zuflucht haben!

همه از خوان نعمت تو می خورند و از چشمه رحمت
تو می نوشند.

Sie werden satt von den reichen
Gütern deines Hauses, und du tränkst
sie mit Wonne wie mit einem Strom.

خدا پدر و پسر و روحالقدس جلال بش.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist,

از اول بود. الان. و تا ابد

wie im Anfang, so auch jetzt und alle-
zeit und in Ewigkeit. Amen.

Predigtlesung (II)

Matthäus 11,25-30

25 در آن وقت عیسی به سخنان خود ادامه داده گفت: «ای پدر، ای خداوند آسمان و زمین، تو را سپاس می‌گوییم که این امور را از دانایان و خردمندان پنهان داشته و به ساده‌دلان آشکار ساخته‌ای.

26 آری ای پدر، خواست تو چنین بود.

27 «پدر همه چیز را به من سپرده است و هیچ‌کس جز پدر، پسر را نمی‌شناسد و هیچ‌کس پدر را نمی‌شناسد، به جز پسر و کسانی که پسر بخواهد پدر را به ایشان بشناساند.

28 «بیایید نزد من ای تمامی زحمتکشان و گرانباران و من به شما آرامی خواهم داد.

29 یوغ مرا به گردن بگیرید و از من تعلیم یابید، زیرا من بردبار و فروتن هستم و جانهای شما آرامی خواهد یافت،

30 زیرا یوغ من آسان و بار من سبک است.»

2. Sonntag nach Trinitatis

Christus spricht: Kommt her zu mir, alle, die ihr mühselig und beladen seid; ich will euch erquicken.

Wochenspruch – Matthäus 11,28

Eingangspsaln (Introitus) Nr. 48

Bei dir, HERR, ist die Quelle des Lebens, in deinem Lichte sehen wir das Licht.

HERR, deine Güte reicht, so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit, so weit die Wolken gehn.

Deine Gerechtigkeit steht wie die Berge Gottes und dein Recht wie die große Tiefe.

Wie köstlich ist deine Güte, Gott, dass Menschenkinder unter dem Schatten deiner Flügel Zuflucht haben!

Sie werden satt von den reichen Gütern deines Hauses, und du tränkst sie mit Wonne wie mit einem Strom.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

wie im Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

زیرا تو سرچشمه زندگی هستی و در پرتو نور تو ما روشنی را می‌بینیم.

ای خداوند، محبت پایدار تو همچون آسمانها نامحدود و وفاداری تو فراتر از ابرهاست.

نیکوکاری تو مانند کوههای سر به فلک کشیده و عدالت تو همچون دریاها عمیق است،

محبت پایدار تو ای خدا چقدر عالی است. تمام انسانها در سایه بالهای تو پناه می‌آورند.

همه از خوان نعمت تو می‌خورند و از چشمه رحمت تو می‌نوشند.

خدا پدر و پسر و روح‌القدس جلال بش.

از اول بود. الان. و تا ابد

Predigtlesung (III)

1. Korinther 14, 1-12(23-25)

- 1 پس همیشه در پی محبت باشید و در عین حال مشتاق کسب عطایای روح القدس و مخصوصاً عطیه نبوت باشید.
- 2 زیرا کسی که به زبانها سخن می‌گوید روی سخن او با خداست نه با مردم، چون دیگران آنچه را که او می‌گوید نمی‌فهمند زیرا او با قدرت روح القدس اسرار الهی را به زبان می‌آورد.
- 3 اما از طرف دیگر آنکه نبوت می‌کند برای تقویت و تشویق و تسلی دیگران با آنها سخن می‌گوید.
- 4 کسی که به زبانها سخن می‌گوید تنها خود را تقویت می‌کند، ولی کسی که نبوت می‌کند کلیسا را تقویت می‌نماید.
- 5 اگر همه شما به زبانها سخن گوید خوشحالم، ولی ترجیح می‌دهم که همه شما نبوت کنید؛ زیرا اهمیت کسی که نبوت می‌کند از کسی که به زبانها سخن می‌گوید بیشتر است، مگر اینکه کسی بتواند سخن او را ترجمه نماید تا کلیسا تقویت شود.
- 6 پس ای دوستان من، اگر من پیش شما بیایم و به زبانها سخن بگویم چه سودی برای شما خواهم داشت؟ هیچ! مگر اینکه برای شما مکاشفه‌ای، یا معرفتی، یا پیامی، یا تعلیمی از جانب خدا بیاورم.
- 7 حتی سازهای بی‌جان مثل نی یا چنگ، اگر به طور شمرده و واضح نواخته نشوند چگونه شنوندگان درک نمایند که آهنگ آنها چیست؟
- 8 باز هم اگر شیپور صدایی نامفهوم بدهد کیست که خود را آماده جنگ سازد؟
- 9 همچنین اگر شما به زبانها سخنان نامفهوم بگوید چگونه دیگران بفهمند چه می‌گویید؟ در این صورت سخنان شما باد هوا خواهد بود.
- 10 در جهان، زبانهای مختلف بسیار است، اما هیچ‌یک از آنها بی‌معنی نیست.
- 11 اما اگر من زبانی را که با آن صحبت می‌شود نفهم نسبت به گوینده آن بیگانه خواهم بود و او نیز نسبت به من بیگانه است.
- 12 چون شما اشتیاق دارید صاحب عطایای روح باشید، بکوشید بیشتر عطایایی را کسب کنید که باعث تقویت و پیشرفت کلیسا می‌باشد.
- 23 پس اگر تمام کلیسا جمع شوند و به زبانها سخن بگویند و در همان وقت اشخاصی که بی‌اطلاع یا بی‌ایمان باشند به مجلس شما وارد شوند، آیا آنها نخواهند گفت که همه شما دیوانه هستید؟
- 24 اما اگر همه شما نبوت کنید و شخص تازه ایمان یا بی‌ایمان به مجلس شما داخل شود، آنچه را که او می‌شنود، او را به گناهایش آگاه می‌سازد و به وسیله سخنانی که می‌شنود داوری می‌شود،
- 25 و اندیشه‌های پنهانی او فاش خواهد شد و به زانو درآمده خدا را پرستش خواهد کرد و اعتراف می‌کند که واقعاً خدا در میان شماست.

2. Sonntag nach Trinitatis

Christus spricht: Kommt her zu mir, alle, die ihr mühselig und beladen seid; ich will euch erquicken.

Wochenspruch – Matthäus 11,28

Eingangspsaln (Introitus) Nr. 48

زیرا تو سرچشمه زندگی هستی و در پرتو نور تو ما روشنی را می‌بینیم.
ای خداوند، محبت پایدار تو همچون آسمانها نامحدود و وفاداری تو فراتر از ابرهاست.
Deine Gerechtigkeit steht wie die Berge Gottes und dein Recht wie die große Tiefe.
Wie köstlich ist deine Güte, Gott, dass Menschenkinder unter dem Schatten deiner Flügel Zuflucht haben!
Sie werden satt von den reichen Gütern deines Hauses, und du tränkst sie mit Wonne wie mit einem Strom.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

نیکوکاری تو مانند کوههای سر به فلک کشیده و عدالت تو همچون دریاها عمیق است،

محبت پایدار تو ای خدا چقدر عالی است. تمام انسانها در سایه بالهای تو پناه می‌آورند.

همه از خوان نعمت تو می‌خورند و از چشمه رحمت تو می‌نوشند.

خدا پدر و پسر و روح القدس جلال بش.

از اول بود. الان. و تا ابد

Predigtlesung (IV)

Jona 3,1-10

1 بار دیگر خدا به یونس فرمود:

2 «به نینوا، آن شهر بزرگ برو و پیامی را که به تو می‌گویم به آنها اعلام کن.»

3 یونس اطاعت کرد و به نینوا رفت. نینوا شهر بسیار بزرگی بود؛ به طوری که به اندازه سه روز پیاده روی وسعت داشت.

4 یونس وارد شهر شد و پس از یک روز راه پیمایی اعلام کرد که بعد از چهل روز نینوا نابود خواهد شد.

5 مردم نینوا پیام خدا را پذیرفتند و همگی روزه گرفته و از بزرگ و کوچک، به علامت توبه، پلاس پوشیدند.

6 وقتی پادشاه نینوا پیام را شنید، از تخت خود پایین آمد، ردای خود را کند و پلاس پوشید و روی خاکستر نشست.

7 سپس از طرف پادشاه و بزرگان فرمانی صادر شد و در همه جا اعلام کردند که همه مردم و تمامی گاوان و گوسفندان چیزی نخورند و نباشامند.

8 همه مردم و حیوانات باید پلاس بیوشند و نزد خدا گریه و زاری کنند و همه از راه بد خود بازگردند و از ظلم دست بکشند و توبه کنند.

9 شاید خدا تصمیم خود را عوض کند و از خشم خود بازگردد و ما را هلاک نسازد.

10 چون خدا کار آنان را دید و مشاهده کرد که آنها از کارهای زشت خود دست کشیده و توبه کرده‌اند، از تصمیم خود منصرف شد و همان طور که قبلاً فرموده بود، آنها را هلاک نکرد.

2. Sonntag nach Trinitatis

بیایید نزد من ای تمامی زحمتکشان و گرانباران و من به شما آرامی خواهم داد.

Christus spricht: Kommt her zu mir, alle, die ihr mühselig und beladen seid; ich will euch erquicken.

Wochenspruch – Matthäus 11,28

Eingangspsaln (Introitus) Nr. 48

زیرا تو سرچشمه زندگی هستی و در پرتو نور تو ما روشنی را می‌بینیم.

ای خداوند، محبت پایدار تو همچون آسمانها نامحدود و وفاداری تو فراتر از ابرهاست.

نیکوکاری تو مانند کوههای سر به فلک کشیده و عدالت تو همچون دریاها عمیق است،

محبت پایدار تو ای خدا چقدر عالی است. تمام انسانها در سایه بالهای تو پناه می‌آورند.

همه از خوان نعمت تو می‌خورند و از چشمه رحمت تو می‌نوشند.

خدا پدر و پسر و روحالقدس جلال بش.

از اول بود. الان. و تا ابد

Bei dir, HERR, ist die Quelle des Lebens, in deinem Lichte sehen wir das Licht.

HERR, deine Güte reicht, so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit, so weit die Wolken gehn.

Deine Gerechtigkeit steht wie die Berge Gottes und dein Recht wie die große Tiefe.

Wie köstlich ist deine Güte, Gott, dass Menschenkinder unter dem Schatten deiner Flügel Zuflucht haben!

Sie werden satt von den reichen Gütern deines Hauses, und du tränkst sie mit Wonne wie mit einem Strom.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

wie im Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

Lesung aus dem Alten Testament

Jesaja 55, 1-5

- 1 خداوند می‌گوید: «ای تمام تشنگان بیابید، آب اینجاست! ای تمام کسانی که پول ندارید بیابید، غله بخرید و بخورید! بیابید، شیر و شراب را به رایگان بخرید!
- 2 چرا پول خود را صرف چیزی می‌کنید که شما را سیر نمی‌کند؟ چرا تمام مزدی را که به خاطر کارتان می‌گیرید صرف می‌کنید، و باز هم گرسنه هستید؟ به من گوش دهید و هرچه می‌گویم انجام دهید، آنگاه از بهترین غذاها لذت خواهید برد.
- 3 «ای قوم من، اکنون به من گوش دهید و نزد من بیابید، بیابید نزد من تا حیات یابید! من با شما پیمانی ابدی می‌بندم، و برکاتی را که به داوود قول داده بودم، به شما خواهم داد.
- 4 من او را رهبر و فرمانده ملت‌ها ساختم، و از طریق او، من قدرت خود را به آنها نشان دادم.
- 5 اکنون ملت‌های بیگانه را احضار می‌کنم، آنها زمانی تو را نمی‌شناختند، اما اکنون آنها به سوی تو می‌دوند تا به تو ملحق شوند. من، خداوند، خدای تو، خدای قدوس اسرائیل همه این کارها را خواهم کرد، و به تو شکوه و جلال خواهم داد.»

Epistel

Epheser 2, (11-16) 17-22

- 11 بنابراین به خاطر داشته باشید که شما در گذشته جسماً جزء کافران بودید و به وسیله اهل ختنه (یعنی یک عمل جسمانی که به دست انسان صورت می‌گیرد.) «نامختون» نامیده می‌شدید.
- 12 در آن زمان، از مسیح دور بودید و از مزایای قوم اسرائیل محروم و از پیمان‌هایی که بر وعده‌های خدا متکی بود، بی‌بهره بودید. شما در این جهان، بدون امید و بدون خدا به سر می‌بردید.
- 13 اما اکنون شما که دور بودید به وسیله اتحاد با مسیح عیسی و ریختن خون او نزدیک شده‌اید.
- 14 زیرا مسیح صلح و صفا را بین یهود و غیر یهود به وجود آورده و این دو را با هم متحد ساخته است. او با بدن جسمانی خود، دیواری که آنان را از هم جدا می‌کرد و دشمنان یکدیگر می‌ساخت، درهم شکست.
- 15 زیرا شریعت را با مقررات و احکامش منسوخ کرد تا از این دو دسته، در خود یک انسانیت تازه‌ای به وجود آورد و صلح و صفا را میسر سازد.

16 مسیح با مرگ خود بر روی صلیب، این دو را در یک بدن واحد، دوستان خدا گردانید تا دشمنی دو جانبه یهود و غیر یهود را نیز از میان بردارد.

- 17 به این سبب بود که مسیح آمد و مژده صلح را به شما که دور بودید و به آنانی که نزدیک بودند، اعلام کرد.
- 18 اکنون هر دو به وسیله مسیح اجازه داریم که در یک روح یعنی روح القدس به حضور پدر بیاییم.
- 19 پس شما غیر یهودیان، دیگر غریب و بیگانه نیستید بلکه با مقدسین خدا هموطن و اعضاء خانواده خدا هستید.
- 20 شما بر شالوده‌ای که به دست رسولان و انبیا نهاده شده است، بنا شده‌اید و عیسی مسیح سنگ اصلی آن است.
- 21 در اتحاد با اوست که تمام عمارت به هم متصل می‌گردد و رفته‌رفته در خداوند به صورت یک معبد مقدس در می‌آید.
- 22 شما نیز در اتحاد با او و همراه دیگران به صورت مکانی بنا خواهید شد که خدا به وسیله روح خود در آن زندگی می‌کند.

Evangelium

Lukas 14, (15) 16-24

- 15 یکی از حاضران، بعد از شنیدن این سخنان به او عرض کرد: «خوشا به حال آن کسی که در پادشاهی خدا سر سفره بنشیند.»
- 16 اما عیسی پاسخ داد: «مردی ضیافت شام بزرگی ترتیب داد و عده زیادی را دعوت کرد.
- 17 در وقت شام، غلام خود را با پیغامی پیش مهمانان فرستاد که حالا بیابید، همه چیز حاضر است.
- 18 اما همه شروع به عذر آوردن کردند. اولی گفت: 'من قطعه زمینی خریده‌ام و باید بروم آن را ببینم. لطفاً عذر مرا بپذیر.'
- 19 دومی گفت: 'من پنج جفت گاو خریده‌ام و حالا می‌روم آنها را امتحان کنم. لطفاً مرا معذور بدار.'
- 20 نفر بعدی گفت: 'من تازه زن گرفته‌ام و به این سبب نمی‌توانم بیایم.'
- 21 وقتی آن غلام برگشت و موضوع را به اطلاع ارباب خود رسانید، ارباب عصبانی شد و به او گفت: 'زود به کوچه‌ها و پس‌کوچه‌های شهر برو و بینوایان و مفلوجان و کورها و شلها را پیش من بیاور.'
- 22 بعداً غلام گفت: 'ارباب، امر تو اطاعت شد و هنوز هم، جا هست.'
- 23 ارباب جواب داد: 'به شاهراهها و کوچه باغها برو و با اصرار همه را دعوت کن که بیایند تا خانه من پر شود.
- 24 بدانید که هیچ‌یک از آن کسانی که دعوت کرده بودم مزه این شام را نخواهد چشید.'